**Особенности передачи интертекстуальных элементов в рамках аудиовизуального перевода**

***Юдина Ксения Владимировна***

*Студент (бакалавр)*

*Челябинский государственный университет, факультет лингвистики и перевода, Челябинск, Россия*

*E-mail: yudinak14@gmail.com*

Данная работа посвящена особенностям передачи интертекстуализмов с учетом ограничений и современных стандартов аудиовизуального перевода. Материалом для анализа выступает фильм С. Спилберга «Ready Player One» 2018 года и его перевод на русский язык студии «Мосфильм-Мастер». Актуальность обуславливается недостаточным вниманием к специфике аудиовизуального перевода в исследованиях реализации категории интертекстуальности в медиасфере. Цель работы — исследовать основные способы передачи интертекстуальных включений и причины смысловых потерь при аудиовизуальном переводе.

В современной лингвистике понятие «интертекстуальность» имеет множество формулировок, которые восходят к утверждению Юлии Кристевой: «любой текст строится как мозаика цитаций, любой текст — это впитывание и трансформация какого-нибудь другого текста» [1]. В работе М.М. Бахтина, посвященной проблемам речевых жанров, указывается на то, что любое высказывание, независимо от его объема, тематики или формы проявления, модифицируется в зависимости от говорящего и является прежде всего ответной реакцией на другие (прошлые) высказывания данной сферы речевого общения: «Наша речь, то есть все наши высказывания (в том числе и творческие произведения), полна чужих слов, разной степени чужести или разной степени освоенности, разной степени осознанности и выделенности» [2].

Говоря об интертекстуальных включениях, мы опираемся на классификацию Г.Г. Слышкина, который выделяет такие виды включений, как упоминания, прямые цитаты, квазицитаты, аллюзии и продолжения [3].

Основными методами передачи интертекстуализмов являются методы адаптации и отчуждения. Первый предполагает замену интертекстуализма на функциональный эквивалент, прием добавления или нейтрализацию интертекстуального элемента. Во втором случае интертекстуализмы передаются дословно с возможным комментарием переводчика.

Аудиовизуальный перевод интертекстуальных включений имеет множество ограничений. Первый фактор универсален для всех видов перевода — переводчику важно определить уровень фоновых знаний, или преинформационного запаса реципиента, и исходя их этого проанализировать узнаваемость прототекста интертекстуализмов. Распознать данные элементы в тексте помогают такие экстралингвистические факторы, как коммуникативная ситуация, музыкальные вставки, визуальные образы, интонация и жестикуляция персонажей.

Ко второму фактору относятся специфичные для аудиовизуального перевода технологические ограничения и стандарты. Так, полная экспликация какой-либо аллюзии невозможна из-за особенности укладки текста перевода под субтитры, дубляж и закадровое озвучивание. В случае с субтитрами существуют строгие ограничения в количестве строк и знаков, установленные международным стандартом скорости чтения и отображения текста на экране, а также привязка смены субтитров к смене планов в кадре. Перевод под полный дубляж-липсинг предполагает соблюдение требований изохронии и синхронности движения губ. Закадровое озвучивание хоть и считается «щадящим» в сравнении с предыдущим видом перевода, так же предполагает необходимость уместить текст перевода с максимальным разрешенным расхождением с исходной звуковой дорожкой в одну секунду.

Третий фактор особенно важен при переводе цитат. С правовой точки зрения, любое использование уже существующего перевода определенной цитаты в аудиовизуальном произведении цитированием как таковым считаться не может, так как ни в одном из видов аудиовизуального перевода нет технической возможности указать первоисточник. Теоретически, перевод можно использовать с разрешения правообладателя, но в большинстве случаев приводится собственный перевод. В зависимости от степени расхождения вариантов перевода реципиент либо не сможет должным образом распознать интертекстуальный индекс, либо негативно оценит перевод произведения.

Перейдем к анализу примеров. Для начала стоит отметить, что фильм ориентирован на массового зрителя. Вселенная и лор фильма разворачивается вокруг отсылок к американской поп культуре 1980-х и 90-х годов, что уже предполагает трудность восприятия зрителя из другой культуры. Тем не менее большинство упоминаний входят в когнитивную базу отечественных реципиентов и не требуют сложных манипуляций для их адаптации. Например, песня «Take on Me» группы A-ha была популярна среди советской молодежи, а «Video Killed the Radio Star» группы the Buggles обрело популярность за пределами Америки через пару десятков лет благодаря социальной сети ТикТок. В случае с фильмами, отечественному зрителю будут известны лишь те, что были переведены, распространялись на DVD или в интернете и стали частью поп культуры уже в 2000-х, например «The Shining», «Aliens», «The Breakfast Club». В дубляже были приведены их официальные переводы названия. В следующем примере главному герою указывают на его «Something About Mary hairdo», что было переведено как «причесон как в фильме «“Все без ума от Мэри”». Сам фильм не популярен в России, но в переводе важно донести смысл интертекстуализма, а в этом помогает видеоряд, где показан образ самого героя.

Аллюзии переданы с помощью резистивного метода: Batman – бэтмен, Clark Kent glasses – очки Кларка Кента (героя комиксов – Супермена). В большинстве случае корректному восприятию помогает видеоряд. Хорошим примером адаптации является нейтрализация аллюзии в реплике «You were the Rosebud» – «Это вы главный в этой истории». Rosebud – название детских саней гражданина Кейна из одноименного фильма 1941 года, данная вещь обладала особым символизмом. Очевидно, что сохранить данный элемент интертекстуальности не представлялось возможным ввиду сильного расхождения фоновых знаний реципиентов.

Одна из цитат, приведенных в фильме, звучит так: «No man is a failure who has friends». Она взята из культового фильма 1946-го года «It's A Wonderful Life». В России его перевод появился в 2000-х, на сегодняшний день существует как минимум 4 варианта перевода от разных студий. Чтобы не нарушить авторские права, «Мосфильм-Мастер» использует антонимичный перевод «У богатых людей не бывает друзей», что кардинально отличается от существовавших ранее вариантов. Однако таким образом цитата теряет всю прецедентность для реципиента, так как ее трудно соотнести с привычными формулировками из прототекста.

Таким образом, при работе с интертекстуальными произведениями важно учитывать целевую аудиторию и уровень фоновых знаний реципиента. Аудиовизуальный перевод имеет множество ограничений, которые препятствуют применению полной экспликации для компенсации смысловых потерь. В то же время экстралингвистические факторы, особенно видеоряд, могут помочь переводчику избежать данных потерь.

1. Кристева Ю. Избранные труды : разрушение поэтики Текста. М., 2004.
2. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М., 1979.
3. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М., 2000.